

# DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief

Original: Image\_00126.pdf

## 1. Dokumentuebersicht

<b>Originaltitel:</b>	Zwei Schiffsbriefe: 1839 Venezia-Trieste (Tartanone 'Vittoria', griechische Kaufleute) und
<b>Dokumenttyp:</b>	Sammlerseite mit 2 Polizze di Carico (Konnossementen) - Dreimaster- und Segelschiff-Vi
<b>Seitenanzahl:</b>	1
<b>Sprache(n):</b>	Italienisch (beide Dokumente), Deutsch (Sammlerbeschriftung), Griechische Personennam
<b>Confidence:</b>	Hoch (ca. 87%) - Dok. 1 klare Kanzleischrift, Warenbezeichnung 'Mieni' unsicher; Dok. 2

## 2. Vollstaendige diplomatische Transkription

### Seite 1 - Sammlerbeschriftung

Unter göttlichem Geleite...

1839/1840 Italienische Schiffsbriefe aus Venezia und Genova nach Trieste  
[Anm.: Dok. 2 geht tatsächlich nach Sestri Levante, nicht Trieste]

### Seite 1 - Dokument 1: Schifferbrief Venezia-Trieste (1839) mit Dreimaster-Vignette

[Prachtvolle Lithografie: Dreimaster-Vollschiff mit geblähten Segeln, Flagge am Heck, detailliertes Takelwerk, auf Wellenmeer, ca. 6 × 6 cm, schwarz auf cremefarbenem Papier]

Venezia li 20 Marzo 1839

Ha caricato con il nome di Dio ed a buon salvamento, una volta tanto, in questo Por-  
to-franco GIORGIO DIAMANTIDI per conto, e rischio di chi spetta  
sotto coperta del Tartanone nominato Vittoria P. Nicola  
Ortolani Austriaco

per condurre e consegnare nel presente, suo viaggio in Trieste

Al Sig. Ambrosio di S. Ralli

le appiedi nominate e numerate mercanzie asciutte, intiere e ben condizionate, segnate come di  
contro; e cosi promette detto Pad. al suo salvo arrivo consegnarle, e di nolo gli sarà pagato  
il Dovere

### Seite 1 - Dokument 1: Schlussformel

e per fede del vero sarà questa con altre simili firmata da detto Pad. e non sapendo egli  
scrivere, per  
lui da terza persona, ed una compita, le altre restino di niun valore.

### Seite 1 - Dokument 1: Warenverzeichnis und Unterschriften

A R Cassa una di albeo bene condizionata contiene  
N. 1. Mieni Dico ——— C.a 1

Saludo ff G. Diamantidi  
Nicolò Ortolani

[[Schnörkel/Paraphe]]

## Seite 1 - Dokument 2: Schifferbrief Genova-Sestri Levante (1840) auf grünem Papier

[Lithografie: Zweimaster-Segelschiff auf offenem Meer mit Wellen, ca. 5 × 4 cm, schwarz auf grünem/türkisfarbenem Papier – elegantes Formular]

Genova, li 7 Agosto 1840

Hanno caricato col nome di Dio a buon salvamento in questo porto di Genova DORET & EMETAZ per conto e rischio di chi spetta sotto coperta del feluca nominato il Buon Viaggio comandat dal Pad.tto Vincenzo Vetturone le sotto marcate mercanzie, asciutte, intiere, ben condizionate, e numerate come in margine, per essere, condotte in questo presente viaggio nella stessa condizione, in Sestri Levante e consegnarle al Sig. Gio Batta Bò, e chi p[[er]] Me- contro il nolo di S[[oldi]] Doveve —

## Seite 1 - Dokument 2: Schlussformel und Warenverzeichnis

ed in obbligazione di ciò il suddetto Capitano ha firmato questa e simili da valere ad un solo effetto. Dio l'accompagni a salvamento.

F C N. 10. Diciamo Collo Uno in buona Condizione  
peso lordo R 79 Cont.e Stoffe Dra[[pperie?]] in peso lordo VR[[g...]]  
N 79 Sotto trent' nove  
Diciero one Cattù[[ra?]]

## 3. Stempel- und Siegelanalyse

### Stempel 1

<b>Typ:</b>	Lithografie - Dreimaster-Vollschiff (Dokument 1)
<b>Form:</b>	Quadratisch, ca. 6 × 6 cm
<b>Farbe:</b>	Schwarz auf cremefarbenem Papier - hochwertige Lithografie
<b>Text:</b>	Keine Beschriftung
<b>Zahlen/Werte:</b>	Keine
<b>Position:</b>	Links oben auf Dokument 1
<b>Textueberschneidung:</b>	Nein - prominente Kopfvignette
<b>Hist. Kontext:</b>	Prachtvolles Dreimaster-Vollschiff mit allen Segeln gesetzt, detailliertem Takelwerk und Heckflagge. R

### Stempel 2

<b>Typ:</b>	Lithografie - Zweimaster auf offenem Meer (Dokument 2)
<b>Form:</b>	Queroval, ca. 5 × 4 cm
<b>Farbe:</b>	Schwarz auf grünem/türkisfarbenem Formularpapier
<b>Text:</b>	Keine Beschriftung
<b>Zahlen/Werte:</b>	Keine
<b>Position:</b>	Links oben auf Dokument 2
<b>Textueberschneidung:</b>	Nein - Kopfvignette des eleganten grünen Formulars
<b>Hist. Kontext:</b>	Zweimaster-Segelschiff auf bewegter See - typische Vignette für genuesische Schifferbriefe. Das grün

## 4. Abrechnungsanalyse

## Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

DOKUMENT 1 (1839, Venezia–Trieste):  
Fracht: il Dovere (üblicher Tarif)  
Ware: A R Nr. 1 – 1 Cassa di albeo (Pappelholzkiste)  
Inhalt: Mieni (Waren?) – C.a 1 (1 Cassa)

DOKUMENT 2 (1840, Genova–Sestri Levante):  
Fracht: il Dovere (üblicher Tarif)  
Ware: F C Nr. 10 – 1 Collo  
Peso lordo: R 79 (79 Rubbi?)  
Inhalt: Stoffe/Drapperien

### Einzelposten:

- Dok. 1: 1 Cassa di albeo mit 'Mieni' (Marke A R, Nr. 1)
- Dok. 2: 1 Collo Stoffe/Drapperien (Marke F C, Nr. 10, peso lordo R 79)

Gesamtsumme: Beide Dokumente: il Dovere (üblicher Tarif)

Währungseinheiten: Nicht spezifiziert bei beiden Dokumenten

Rechenart: Pauschalfracht (il Dovere)

## 5. Strukturierte Metadaten

<b>Datum (Original):</b>	Dok. 1: 20 Marzo 1839; Dok. 2: 7 Agosto 1840
<b>Datum (ISO):</b>	1839-03-20 / 1840-08-07
<b>Orte:</b>	Venezia / Venedig (Porto-franco, Ladehafen Dok. 1, Lombardo-Venetianisches Königreich)
<b>Personen:</b>	Giorgio Diamantidi (griechischer Kaufmann, Verloader in Venedig, Dok. 1), P. Nicola Ortolani
<b>Waren:</b>	Mieni/Waren in Pappelholzkiste (Dok. 1), Stoffe/Drapperien (Dok. 2)
<b>Mengen:</b>	1 Cassa (Dok. 1), 1 Collo (Dok. 2)
<b>Gewichte/Masse:</b>	Dok. 1: C.a 1 (1 Kiste); Dok. 2: Peso lordo R 79 (79 Rubbi = ca. 632 kg?)
<b>Betraege:</b>	il Dovere (beide Dokumente)
<b>Währungen:</b>	Nicht spezifiziert
<b>Stempel vorhanden:</b>	false
<b>Abrechnungsfeld:</b>	true

## 6. Moderne deutsche Lesefassung

*Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergänzungen, Unsicherheiten beibehalten.*

Sammlerseite mit zwei italienischen Schifferbriefen (Konnossementen) der Jahre 1839 und 1840.

DOKUMENT 1 (20. März 1839, Venezia → Trieste): Es hat im Namen Gottes und zu gutem Heil einmalig verladen in diesem Freihafen [Venedig] Giorgio Diamantidi, für Rechnung und Risiko dessen, dem es zusteht, unter Deck der Tartanone (grossen Tartane) genannt „Vittoria“, Padrone Nicola Ortolani, Österreicher.

Die Ware soll auf der gegenwärtigen Reise nach Triest befördert und dem Herrn Ambrosio di S. Ralli übergeben werden. Die unten benannten Waren sind trocken, vollständig und in gutem Zustand. Der Padrone verspricht, sie bei sicherer Ankunft auszuliefern. Die Fracht wird ihm nach dem Üblichen bezahlt.

Ware: 1 Kiste aus Pappelholz (albeo), gut konditioniert, Marke A R Nr. 1, enthaltend Waren (Mieni?), 1 Kiste.

Unterzeichnet: G. Diamantidi und Nicolò Ortolani.

Historisch besonders bedeutend: Dieses Dokument zeigt das griechische Handelsnetzwerk im adriatischen Raum. Giorgio Diamantidi (Verlader in Venedig) und Ambrosio di S. Ralli (Empfänger in Triest) tragen griechische Namen. Die Familie Ralli gehörte zu den grössten griechischen Handelsdynastien des 19. Jahrhunderts und unterhielt Kontore in Triest, London, Odessa und Konstantinopel. Der venezianische Freihafen (Porto-franco) war ein wichtiger Umschlagplatz im griechisch-österreichischen Mittelmeerhandel.

DOKUMENT 2 (7. August 1840, Genova → Sestri Levante): Sie haben im Namen Gottes zu gutem Heil verladen im Hafen von Genua Doret & Emetaz, für Rechnung und Risiko dessen, dem es zusteht, unter Deck der Feluke genannt „il Buon Viaggio“, kommandiert vom Padrone Vincenzo Vetturone.

Die Waren sind trocken, vollständig, in gutem Zustand und nummeriert wie am Rand verzeichnet, um auf der gegenwärtigen Reise im selben Zustand nach Sestri Levante befördert und dem Herrn Gio Batta Bò übergeben zu werden. Fracht nach dem Üblichen.

Der Kapitän hat dieses Dokument und gleichlautende Exemplare unterzeichnet, die nur einmal gelten. Gott begleite sie zu gutem Heil.

Ware: 1 Frachtstück, Marke F C Nr. 10, Bruttogewicht R 79, enthaltend Stoffe/Drapperien.

Historisch bemerkenswert: Die Feluke „il Buon Viaggio“ erscheint bereits zum dritten Mal in der Sammlung (nach Image\_00122/1830er und Image\_00125/1817). Es handelt sich offenbar um ein langjährig eingesetztes Küstenschiff auf der Route Genua-Sestri - oder um einen beliebten Schiffsnamen. Auch der Empfänger Gio Batta Bò in Sestri Levante ist ein wiederkehrender Name in der Sammlung (Image\_00119, 00122).